

Considerados el español de Madrid y el de Bogotá exclusivamente en su papel de medio o instrumento de comunicación, ninguno es mejor o peor que el otro. Cada cual está y sirve bien a los usuarios en su respectivo ambiente. Las diferencias principales — las de vocabulario — se deben en muchos casos a realidades diferentes en la vida de España y en la de Colombia. Los colombianos que van a Madrid y los españoles que van a Bogotá tienen que hacer reajustes en el vocabulario que están acostumbrados a emplear en la vida diaria; tienen, por ejemplo, que dejar de usar muchas palabras y adoptar otras habituales en la nueva localidad. Esta es apenas una pequeña y pasajera dificultad para los efectos de la comunicación.

LUIS FLÓREZ.

Instituto Caro y Cuervo

#### BREVES OBSERVACIONES SOBRE LA FORMACION DE VERBOS EN EL ESPAÑOL ACTUAL DE COLOMBIA

En la muy interesante obra del hispanista soviético G. V. Stepanov, *Ispanskii iazyk v stranaj Latinskoj Ameriki*<sup>1</sup>, Moscú, 1963, se dice, pág. 111: "Es difícil explicar por qué en unos casos se forman verbos con el sufijo *-ar*, y en otros con *-ear*: cf. *platinar* [...] *platear*".

Aunque los siguientes apuntes no logren explicar la razón última de tal estado de cosas, sí pueden contribuir a aclarar las preferencias que se manifiestan en tal aspecto en el español colombiano actual (tendencias que tal vez sean las mismas del resto del mundo hispanohablante o de buena parte de él) y el condicionamiento lingüístico que las determina.

He examinado al efecto algunos trabajos de carácter lexicográfico de varios autores colombianos para hacer un breve recuento de los verbos en *-ar* y en *-ear* que aparecen en ellos<sup>2</sup>. He aquí el resultado:

<sup>1</sup> Véase mi reseña de esta obra en *BICC*, XX, págs. 151-155.

<sup>2</sup> Estos trabajos son: GONZALO CADAVID URIBE, *Oyendo conversar al pueblo: anotaciones al lenguaje popular antioqueño*, Bogotá, Talleres de la Imprenta de la Penitenciaría Central de La Picota, 1953. — RUFINO JOSÉ CUERVO, *Apuntes críticos sobre el lenguaje bogotano*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1955, §§ 902-905. — JENNIE FIGUEROA, *Léxico de la caña de azúcar en Palmira y la Cumbre (Valle del Cauca, Colombia)*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. — LUIS FLÓREZ, *Habla y cultura popular en Antioquia*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1957 (págs. 144-155). — JOSÉ JOAQUÍN MONTES, *Del español hablado en Bolívar, Colombia*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1960. — ROBERTO

*Verbos en -ar con prefijo:*

<b>CUERVO:</b>	encostalar
acolitar	enfiestarse
refaccionar	engomarse
<b>URIBE:</b>	<b>RESTREPO:</b>
achajuanarse	abarrotarse
achicar	aborricarse
achiquitar	afiebrarse
adocilitar	agallinar
afrijolar	aguayungar
ajumarse	alinderar
desarcionar	amalar
descalostrar	amarillar
descapotar	apilonar
descorchar	arregionarse
desencielar	arruncharse
desespumar	descalostrar
desguachar	descapotar
desguavinarse	descamisar
despelucar	descuadrar
embusacar	descuerar
empaquetarse	desinflar
empelotarse	desmatonar
encuartelar	embarbascar
endomingarse	embejucarse
entutumarse	emberrincharse
desmontar	encañengar
	encielar
<b>CADAVID:</b>	<b>FLÓREZ:</b>
acotejar	deschamizar
achiquitar	desorillar
aperarse	desraizar
apestarse	embejucarse
azarar	embarnizar
descacharse	emparrandarse
descuñar	empalancar
desempajar	empradizar
desmatojar	encabarse
despresar	encaballonar
desorejar	encordonar
despasmarse	enmangar
embolsicar	enrejar
encachorrarse	entablarse
empotrarse	encaneyar

TO RESTREPO, *Apuntaciones idiomáticas y correcciones de lenguaje*, 2ª ed., Imprenta Nacional, 1956. — RAFAEL URIBE URIBE, *Diccionario abreviado de galicismos, provincialismos y correcciones de lenguaje*, Medellín, 1887.

## MONTES:

empañolar  
embarrar  
engrillar  
enchiquerar  
eneverar

## FIGUEROA:

descornar  
despejar  
encallar

*Verbos en -ar sin prefijo:*

## CUERVO:

ortigar  
puyar  
dobladillar  
serruchar  
valonar  
paramar  
canar  
evolucionar  
solucionar  
rumorarse  
encimar

coaccionar  
encimar

## FLÓREZ:

cachar  
hoyar  
hachar  
pelotarse  
puchar  
topetar  
valonar

## URIBE:

ñongarse  
valonar

## MONTES:

hachar  
hoyar  
ñañar  
agricultar  
soyar

## CADAVID:

chichiguar

## FIGUEROA:

pangar  
materialar

## RESTREPO:

cauchar

*Verbos en -ear sin prefijo:*

## CUERVO:

tertuliar  
burear  
andareguear  
cuetearse  
calabacear  
chicotear  
dragonear  
mechonear  
parrandear  
petaquear  
taquear  
totear  
trompear  
bolear  
bracear

jinetearse  
menudear  
soguear

## URIBE:

barbiar  
calabocear  
chapoliar  
chilguetiar  
chilinguear  
figuriar  
horquetiarse  
lagrimiar  
salpiquear  
sangaretear  
taponear  
tipliar

totearse

**CADAVID:**

andonear  
 batajolear  
 blanquear  
 boconear  
 brujulear  
 caramelear  
 carpintear  
 colear  
 conejear  
 corretear  
 costalearse  
 cucharetearse  
 chicanear  
 salpiquear  
 difuntear  
 discursiar  
 gorgojearse  
 marranear  
 minear  
 palomear  
 pandearse  
 pardear  
 patasarribear  
 payasear  
 pintonear  
 piquear  
 rastrojear  
 rendijear  
 rochelear

**RESTREPO:**

abaniquear  
 airear  
 alcanearse  
 andareguear  
 arponear  
 babearse  
 banquear  
 baratear  
 barbasquiar  
 caimanear  
 caponear  
 capotear  
 menudear  
 palabrear  
 colmenear  
 comentariar  
 cujiar

chocolear  
 chutear  
 dobletear  
 filotear  
 hornear  
 inventariar  
 jeringuear  
 juerguear  
 lambisquear  
 totear  
 mazamorrear  
 pajarear

**FLÓREZ:**

bundiar  
 bultiar  
 cabriar  
 cavilosear  
 cuentiar  
 chiviar  
 dobletiar  
 floriar  
 frutiar  
 mayaliar  
 minguiar  
 pelotearse  
 quilliar  
 libriar  
 arrobiar  
 sapiar  
 soperiar  
 sunguiar  
 tiquetiar  
 topetiar  
 trapiar

**MONTES:**

macaniar  
 machetiar  
 barbiar  
 lengüctiar  
 pajariar  
 variar  
 guapirriar  
 claviar  
 rumbiar  
 trapiar

*Verbos en -ear con prefijo:*

CUERVO:	URIBE:
ajonjear	abaliar
RESTREPO:	CADAVID:
abalear	aclarear
apuñalear	

Del recuento que precede pueden extraerse las siguientes conclusiones:

1º) En el español actual — por lo menos en cuanto a Colombia se refiere — los nuevos verbos se forman con el sufijo *-ar*, si a la vez hay un prefijo (bien sea que éste se reconozca en el plano diacrónico o que simplemente se sienta como tal en la conciencia del hablante); se usa el sufijo *-ear*<sup>3</sup> si no se agrega prefijo alguno.

2º) Los verbos que en las listas anteriores no corresponden a la norma fijada en 1), pueden explicarse:

a) por disimilación: los formados de sustantivos en *-ción* (*evolucionar, solucionar, coaccionar*) toman *-ar* para evitar la repetición de la yod [fon. j] en dos sílabas contiguas, puesto que *-ear* se pronuncia corrientemente como *-jár*. Lo mismo puede aplicarse a *materialar*.

b) Por absorción de la yod de *-ear* en una consonante palatal inmediata: *cauchar, puyar, dobladillar, hachar, hoyar, niñar, soyar, cañar, cachar, puchar*.

c) Porque el hablante siente como prefijo un elemento que históricamente considerado no lo es: *encimar, agricultar*.

d) En cuanto a *aclarear, abalear, apuñalear, ajonjear* podría pensarse que originalmente no tuvieron el prefijo, que sólo se les ha agregado después de que fueron formados o rehechos con *-ear*. Pero esto es sólo una posibilidad de explicación, que requeriría un análisis más detallado.

e) Los verbos en *-ar* sin prefijo que no se explican por alguno de los factores mencionados en a), b) y c) (*ortigar, valonar, paramar, canar, rumorarse, ñongarse, valonar, pelotarse, topetar, pangar*) parecen representar supervivencias de un estado de lengua precedente: obsérvese que la mayoría de ellos son registrados por Cuervo (siglo

<sup>3</sup> *-idiare*. Es el sufijo griego *-ίειν* extendido en el latín popular imperial: correspondientes los sufijos *-ear, -ejar* el primero a la zona central de Burgos y Santander y el segundo a zonas laterales, compiten *-ear, -ejar*; este último, de gran vitalidad en gallego-portugués [...] *-ear* es en cambio abundante y goza aún de fecundidad para producir nuevos verbos" (VICENTE GARCÍA DE DIEGO, *Gramática histórica española*, Madrid, Gredos, 1951, págs. 247-248).

xix), mientras que Flórez (1957) registra *pelotearse* y *topetiar* junto a *pelotarse*, *topetar*.

3º) Queda por explicar la razón histórica de la norma que para la formación de verbos en español contemporáneo de Colombia surge del análisis precedente que se formuló en 1) <sup>4</sup>.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES G.

Instituto Caro y Cuervo.

## APUNTES PARA EL LEXICO DE LA VIVIENDA EN SUBA (COLOMBIA)

### INTRODUCCION

#### OBJETO Y ALCANCE DEL TRABAJO.

Al comenzar un curso de Dialectología Hispanoamericana en el Seminario Andrés Bello de Bogotá, en el mes de febrero de 1962, los alumnos matriculados en él debíamos escoger un tema para hacer una investigación léxica que tenía como finalidad enseñarnos mediante la práctica directa en el terreno las habilidades mínimas que debe tener un encuestador lingüístico.

Hice objeto de mis investigaciones el tema de *La vivienda*, porque con él se pueden obtener muestras típicas de una cultura, ya que en ella se reflejan muchos aspectos representativos de la vida de una comunidad. El sitio escogido fue la población de Suba. El tema ofrece un material muy vasto, y no es aventurado afirmar que cada sección de la casa se presta para hacer una monografía especializada.

Como nuestro fin no era hacer un estudio exhaustivo de la vivienda en Suba sino adquirir cierta experiencia, el número de informantes y de casas visitadas fue reducido. Sin embargo, los datos recopilados tienen algún interés, y por eso los recogemos en este informe que ha revisado minuciosamente el profesor Luis Flórez. Nuestro trabajo es una pequeña contribución al estudio del léxico de la vivienda en una localidad colombiana.

<sup>4</sup> En cuanto a *-ear* parece tratarse de la continuidad de una tendencia manifiesta ya en el latín popular imperial (v. nota 3); pero la razón de que los verbos con prefijo se formen con *-ear* no es fácil aclararla, entre otras razones por la escasez de estudios relativos a la formación de palabras (y particularmente de los verbos) en español.